

SOUVENIR ALBUM

3rd edition of the **FESTIVAL CINE ALTER'NATIF**

From September 30th to October 4th 2011 in Nantes

From October 6th to 10th in Paris

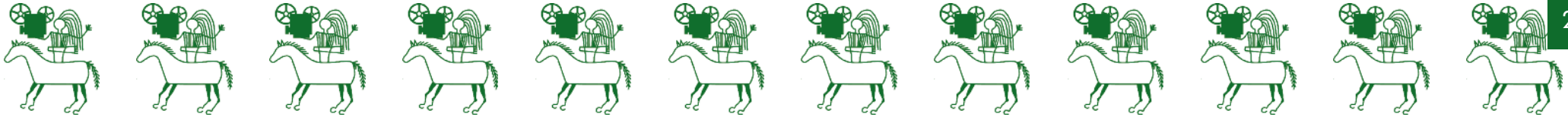
*First European festival of films and documentaries
exclusively directed by Native Americans*



delaplumealecran@yahoo.com

Sophie Gergaud (President of the festival and film selection committee) : 06 61 31 45 83

Cécile Vaillant (Partnership development manager) : 06 61 35 98 17



A UNIQUE ARTISTIC PLATFORM IN FRANCE AND IN EUROPE

In France, more and more festivals present films and documentaries about Indigenous peoples' issues. However, none of them is entirely devoted to films made by and for Indigenous people.

Yet these films, numerous and full of diversity do exist. The Festival Ciné Alter'Natif finally gives an opportunity to screen these films in France!

SUMMARY OF THE 2011 FESTIVAL

- More than 550 spectators
- 7 days of screenings
- 4 screening places (in Nantes-Brittany and in Paris)
- 10 screenings followed by discussions
- 25 films scheduled: 11 of these films had never been released in France and were screened for the first time in France, subtitled by our association De la Plume à l'Ecran
- 4 guests among whom an Atikamekw film director (Quebec - Canada) and a Chickasaw producer (Oklahoma - USA)
- 4 screenings translated in sign language thanks to volunteer translators.
- 1 benefit night in support of community projects
- 2 book signings





P NATIVE AMERICANS AND STEREOTYPES

September 30th in Nantes
October 10th in Paris

NATIVE AMERICANS AND THE MEDIA (BRAZIL)

October 2nd in Nantes

VIDEO AND NATIVE AMERICAN STRUGGLES: GUATEMALA

Octobre 3rd in Nantes

R
O
G
R



Photo: Rezolution Pictures

PI'ÖNHITSI: XAVANTE WOMEN WITH NO NAME

from Video Nas Aldeias - 56' - Brazil - 2009
Since 1995, the Xavante Women's initiation ceremony had been abandoned. The Video Nas Aldeias team met the tribe in order to discuss about it, to show images recorded during rituals which had taken place from 1967 to 1995, and to try to get back in touch with lost tradition.

INDIOS ONLINE

By Sébastien Gerlic - Association Thydewa - 27' Brazil, 2010
In Brazil, the Tupinambá, Pataxó Hahahãe, Kariri-Xocó, Pankararu, Potiguara, Makuxi and Bakairi tell how mobile phones, cameras, video cameras, computers and Internet have become important tools in their search and struggle for dignity.



Photo: Grégory Lassalle, member of Collectif Guatemala

REEL INJUN

by Neil Diamond (Cree - Canada) - 88' -2009
Reel Injun takes an entertaining and insightful look at the Hollywood Indian, exploring the portrayal of North American Natives through the history of cinema.

Before this film, 2 short-films about stereotypes in films were screened :

THE SUN SETS ON TWILIGHT

by Candace Manygoats, Keanu McCabe, Yusi Breland El Boujami, Shyanna Marks, Camille Manybeads Tso (Workshops Outta Your Backpack Media - Navajo - USA) - 2009 - 5'.

BLUE IN THE FACE

by Myron Lameman (Cree - Canada) - 2010 - 3'.



Photo: Laura-Diane Garreau

The films presented came from video workshops that have been organized by the "Collectif Guatemala" for more than 5 years through the whole country. These workshops are destined to Maya social organizations who struggle for the defense of their rights and Maya cultures as well as the defense of the territory and natural resources.

FLORES EN RESISTENCIA - 11' - 2008

RESISTENCIA POR LA MADRE TIERRA - 6'50 - 2009

Q'UMA'RKAJ - 6'45 - 2009

HISTORIA DE NUESTROS ABUELOS - 8'11 - 2011



P

SPECIAL WAPIKONI MOBILE

October 3rd in Nantes
October 6th in Paris

R

Workshops Wapikoni (selection)

- 55' - Canada - 2010 and 2011

Wapikoni Mobile, the "travelling studios", was created in 2004 in Quebec. Its aim is to give young Native Americans cinematographic skills so they can express themselves through film production.

O

Each year, De La Plume à l'Ecran offers a special selection for the Festival Ciné Alter'Natif.

G

R

A

M

M



Photo: Catherine Boivin, a young Atikamekw director, represented the Wapikoni Mobile

NAVAJO IN SHORTS

October 4th in Nantes
October 6th in Paris



Photo: nativenetworks.si.edu

A screening session entirely devoted to the creativity of young Navajo (Diné - Arizona - USA), who share the richness of their culture through feature and documentary short films of a very high aesthetic quality.

SHIMASANI by Blackhorse Lowe - 15' - 2009

ROCKET BOY by Donovan Seschille - 15' - 2010

RUN RED WALK by Melissa Henry - 10' - 2011

SHIMASANI GRANDMA by Deidra Peaches - 4' - 2008

CINE FICTION

October 4th in Nantes

BARKING WATER

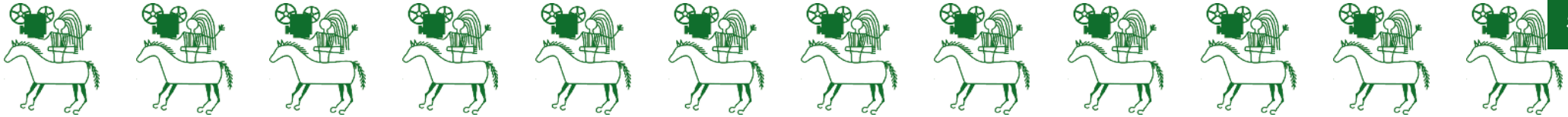
by Sterlin Harjo (Seminole/Creek) - 81' - USA - 2009
Frankie is dying. Irene hasn't forgiven him. And they are racing against time to find their way home. Frankie needs help and Irene is the one he turns to. He must go home one last time. And, like so many times before, Irene is extending herself beyond her common sense. The two set out on a journey that becomes more than getting home; confronting the past, love, understanding, and self discovery. Barking Water is a tale of great love that looks at what brings us all together. It's a tale of home... and what it takes to get there. Special Jury Award Amiens Film Festival



Photo: Chad Burris (Chickasaw), producer of Barking Water

Copies of most of these films are available at the De La Plume à l'Ecran resource center, c/o CEDIDELP, 21ter rue Voltaire, 75011 Paris (01 40 09 15 81), cedidelp@ritmo.org

delaplumealecran@yahoo.com - Sophie Gergaud : 06 61 31 45 83 - Cécile Vaillant : 06 61 35 98 17



A HEARTY AND SUCCESSFUL BENEFIT NIGHT

Since Henry Red Cloud was touring in France for his Lakota Solar Enterprise, we presented the documentary *Lakota Land, Terre de Survie* directed by Sophie Gergaud and Edith Patrouilleau on October 1st as an off-event. Henry Red Cloud is the 5th generation descendant of Chief Red Cloud and spokesman of several renewable energy projects on Pine Ridge Reservation (South Dakota - USA). This benefit night organized in support of the Village Earth Project "Adopt a Buffalo" was a perfect moment of gathering and shared joy thanks to Henry Red Cloud's sense of humor, but also thanks to all the volunteers who worked very hard in the kitchen to concoct delicious meals, as well as the ones who were at the information stall to inform the numerous audience who came to the B17, in Nantes. Thank you to everyone!

*Thanks to your donations and to the selling of the DVDs *Lakota Land, Terre de Survie* , 180€ have been offered to Village Earth!*

- ⇒ *More information on the "Adopt a Buffalo" project: visit Village Earth website (www.villageearth.org)*
- ⇒ *More information on the film *Lakota Land, Terre de Survie* : www.lakotaland.blogspot.com*





Manon Barbeau, founding member of Wapikoni Mobile, gave the Youth Award from the City of Nantes and the Festival Ciné Alter'Natif in person to Sakay Ottawa during the official launching of the new Wapikoni films, last October in Montreal.

YOUTH AWARD

For the third consecutive year, the Festival Ciné Alter'Natif gave the Youth Award to a short-film presented in the Wapikoni Mobile selection.

We would like to thank the Youth department of the City of Nantes, which, once more, gave its financial support to the festival, allowing us to organize the screening session dedicated to the Wapikoni Mobile and to give the Youth Award to the best short-film taken out of this selection. Moreover, the presence of town council representatives and the public speech of Abbassia Hakem, Deputy Mayor of Nantes, in support of our Festival, showed the importance of such an event in order to promote more intercultural exchanges, a better understanding of other cultures, but also for young people to be willing and able to share their vision of the world surrounding them.

Half of the Youth Award's amount was offered to the Wapikoni Mobile corporation in recognition to its overall actions with Native American communities in Quebec, and the other half went to director Sakay Ottawa. His film "Je commence à m'ennuyer" received the unanimous support from the Youth Jury, composed this year, by Art School students and presided over by Clément Vinette.



Clément Vinette (Youth Jury president) with Abbassia Hakem (Deputy Mayor of Nantes) giving the Youth Award to Catherine Boivin, the young Atikamekw director representing the Wapikoni Mobile.





TWO MISSIONS : TRANSLATING AND SCREENING

Too often, fascinating films that offer a very high aesthetic quality, address fundamental issues for Native peoples but can not be screened in France because a subtitled version is lacking. That is why, on the occasion of this 3rd edition of the Festival Ciné Alter'Natif, De la Plume à l'Ecran took charge of the subtitling of 11 films, which are now available in French.

Two films distributed commercially in the United-States had to be subtitled by a professional laboratory. The American Embassy granted us with a financial support to cover the cost which was substantial, confirming, once again this year, the importance the Embassy gives to the diffusion of Native American films of quality in France.

4 films directed during community workshops in Guatemala were subtitled thanks to the volunteer members of the Collectif Guatemala, the technical support of Cedidelp (Paris) and the financial support of the Foundation Un Monde Par Tous.

Finally, 5 short-films, never released in France before, were translated and subtitled by De la Plume à l'Ecran. Those films had been directed by young independent Native Americans who had a limited budget, which prevented them from taking charge of the translation and subtitles costs. Thanks to De la Plume à l'Ecran, they are now able to apply to film festivals in France or French-speaking distribution networks !

3 French-speaking films were also subtitled in order to allow deaf and hearing-impaired audiences to attend these screenings and to discover these original productions.





HONOR TO THE WRITERS

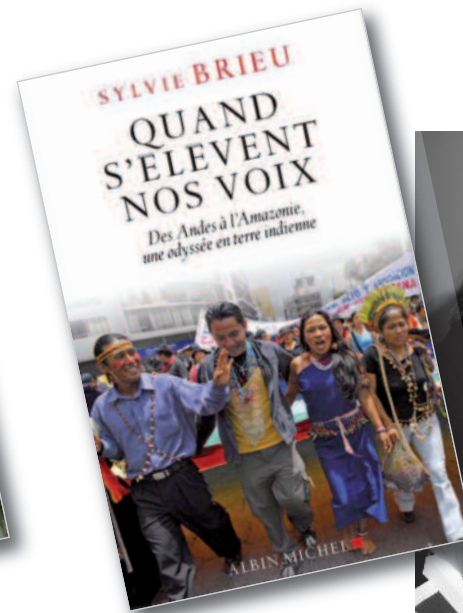
De la Plume à l'Ecran wanted to support two literary works during the festival. They were chosen first for their very personal and different styles, but also for their sensitivity, the emotion and the tenderness with which these writers treat Native American issues through their encounters with deeply moving Native Americans that life put on their ways. In each of these two captivating books, they share with us fascinating life stories, with a lot of sincerity and talent.

⇒ Find these books on the book shop page of our Internet website : (www.delaplumealecran.org)

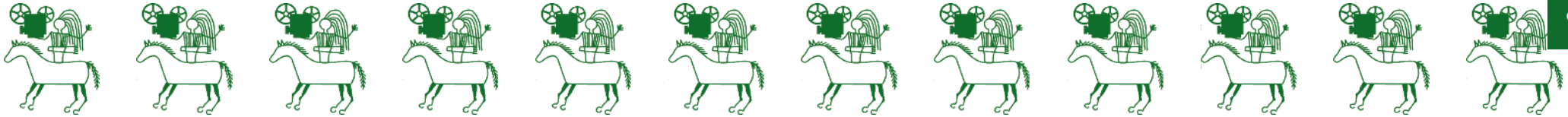
Book signing with the authors of *Une vie brûlée*,
Will Wagonburner *Indien Omaha*, November 24th 2011

Gül Ilbay-Leclerc, author of the book's preface
and Anne Killian-Deligne, DPAE graphic designer and
creator of the book cover

Sophie Gergaud, president of De la Plume à l'Ecran
translated Will Wagonburner's poems published in this
book



Sylvie Brieu, journalist for
National Geographic and
author of *Quand s'élevèrent
nos voix. Des Andes à l'Amazonie,
une Odyssée en terre
indienne*



PARTNERSHIPS

Associations and partnership organizations

Cinéma Le Concorde; Cinéma La Clef; Film and Video center de New York; Rezolution Pictures; Domino Film Ltd; Killer Whale PR+M; Red Ant Films; Video Nas Aldeias; Collectif Guatemala; Wapikoni Mobile (Canada); Autres Brésils; Outta Your Backpack Media; Red Ant Films; Paper Rocket Productions; Rock à Gogo; B17 and Philippe Bé.

Communication partnerships

Prun'; Jet FM; Alternantes; FIP; Ouest France; Presse Océan; Co-pilote (Nantes); Altermondes; Ambassade du Canada / Centre culturel canadien; Maison des Citoyens du Monde; La lune vagabonde; CSIA-Nitassinan; Bolivia-Inti.

With the financial support of :

- United-States Embassy
- City of Nantes
- Ritimo (<http://www.ritimo.org/>)
- Autres Brésils

A special thanks to: Sylvain Clochard, Raphaël Vion, Elisabeth Weatherford, Jeanne Ritter, Michelle Svenson, Melissa Henry and Alfonso Perez, Deidra Peaches, Rachel Tso, Outta Your Backpack Media, Thydewa, Quilombo bookshop, Frédéric Mathieu, Suzanne Humberstet, Laurent Guinel-Justome.

This year, once more, the financial partnership with the United-States Embassy represented invaluable support.

From left to right : Cécile Vaillant and Sophie Gergaud (De la Plume à l'Ecran), Julie and Chad Burris (Indion Group), Consulate Robert Tate et Eva Prévost, from the United-States Consulate in Rennes.





VOLUNTEERS

The festival has been growing each year. This 3rd edition was even richer and more intense: many screenings, in Paris and in Nantes, fascinating meetings, multiple screening places... More than ever, this unique event in France entirely dedicated to films directed by Native Americans, would not have been the same without you on our side ! Thank you so much ! And... See you next year ?

A very special thank to photographers Estelle, Christine and Théo whose pictures illustrate this album, the translators of the Collectif Guatemala, sign language translators (Sabine Erbibou, H el ene Defromont, Adeline Zeller, Amandine Larignon), our graphic designer Anne Killian-Deligne, our webmaster Arthur Mah eo, and to everyone who was in charge of information stalls and to all our divine cooks during the benefit night...





IMPORTANT PARTNERSHIPS WITH ASSOCIATIONS

Our team was particularly happy to share this 2011 edition with two associations whose political activism and humanity deserve to be saluted. A film festival is also a way to build bridges between associations and to defend fundamental rights throughout the world.

Centre Socio Culturel des Sourds (Socio Cultural Center for deaf people)

The aim of CSCS44 is to develop deaf people's social life, to allow them to have access to culture and to promote sign language.

Thanks to this partnership we had the opportunity to meet translators in sign language and, this way, deaf and hearing impaired people could attend several screenings during the festival.

A special thank to Lucie Arnaud, president of CSCS44.

Amnesty International local group in Nantes

We developed a real partnership with the United-States coordination and the local group of Amnesty International. Volunteers got involved to host participants and Native American guests, which represented invaluable support for our association which has limited financial resources... Moreover Amnesty International's volunteers had an information stall with petitions to be signed in support to human rights campains.

"The participation of the United-States coordination and Amnesty International's local group in 2011 was a first step and we hope that it is just the beginning of future collaborations to come. The aim of the association De la Plume à l'Ecran to change people's views of Native Americans and the means implemented in order to reach that goal perfectly match Amnesty International's approach, which is to fight for Native people to defend their fundamental rights, and also, that way, to fight all kinds of stereotypes".

Nathalie et Anne

Thank you very much to all the volunteers of Amnesty's local group for their devoted participation and for their kindness.

Warm regards to Nathalie and Anne who made this collaboration possible.





THE ASSOCIATION "DE LA PLUME A L'ECRAN"

Cécile Vaillant et Sophie Gergaud, organizers of the festival, are also the founding members of De la Plume à l'Ecran, which was created in 2008 in order to fight stereotypes about Indigenous people, in films and in the media. The aim is to work on a reflection on the power of images through photography and cinema, in an historical and synchronic way.

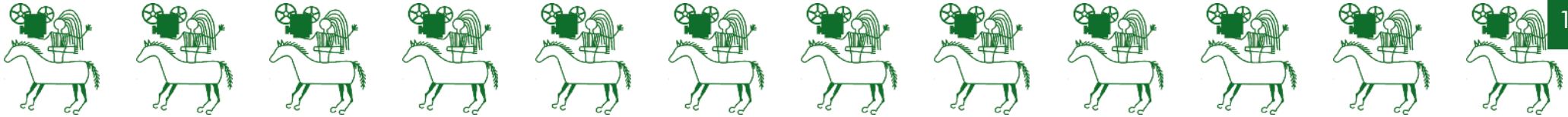
De la Plume à l'Ecran organizes:

- Screenings and discussions about films on Indigenous issues.
- Conferences about the history and/or contemporary Indigenous struggles on very different subjects. The conferences target general audiences as well as scholars (schools, primary education and secondary school)
- Pictures exhibitions. Discover the exhibition "Lakota: De la Survie à la Survivance" currently touring in France.
- A resource center specialized in films concerning Indigenous issues (directed by Indians and non-Indians).
- Video workshops for young people
- An annual event dedicated to American Indian films : the Festival Ciné Alter'Natif which enables French audiences to discover the richness and the diversity, artistic and humorous at the same time, of Native American filmmakers' visual expressions (fiction and documentaries).

The Festival Ciné Alter'Natif
fulfills the major goal of the association De la Plume à l'Ecran:
to give a voice to Native American film production
and to show its diversity !

Our new exhibition: « Les Yeux des Sans-Voix » ("The Eyes of the Voiceless")
enables people to discover young amateur Native American filmmakers on their filming set.
Available for rent !





PRESS RELEASE

AMERS INDIENS

La Princesse indienne, le Grand Guerrier, l'alcoolique sournois et le Bon Sauvage font désormais partie de l'inconscient collectif de générations de cinéphiles. Faut dire que cent ans de westerns hollywoodiens, c'est de la belle persistance rétinienne, mais ça raye surtout les diques durs. De Little Big Man au Pacte des Loups, en passant par Pocahontas et Tom Sawyer, c'est pour combattre les stéréotypes à l'encontre des peuples autochtones des Amériques, véhiculés notamment dans les films et les médias, que s'est créée l'association De La Plume à l'Écran en 2008. La 3^{ème} édition du Festival Ciné Alter'Natif, unique en son genre en Europe, entend bien faire le point (et la plume) sur l'état des droits fondamentaux des Amérindiens, dont celui, et pas des moindres, à la libre expression de soi et à la récupération de sa propre image. Projections, débats, rencontres avec des réalisateurs et producteurs venus des États-Unis, du Canada, Brésil, ou Guatemala, du 30 septembre au 4 octobre au Concorde. Yippee kiyay, Colomb ! Les clichés ont la mort dure... ■ jmv/

Kinorama

1411, HBD00 587 - 385 rue de la Commerce 93 (B) - 4200 Saint-Gilles/Bruxelles
 Directeur de la Publication : Jacques Godeaux / Adresses : Nathalie Nizobu, Catherine Kérougou, Jean-Marie Nizobu
 Tél. 02 40 34 20 65 - contact@kinoorama.com - www.kinoorama.com

ALTERMONDES

Altermondes vous invite au Festival Ciné Alter'Natif!

Un voyage au cœur de l'Amérique indienne à travers une sélection de films réalisés par des Amérindiens

RECEVEZ UNE PLACE GRATUITE* EN ENVOYANT VOTRE DEMANDE À F.BARRE@ALTERMONDES.ORG

Pour une séance de votre choix du Festival entre le 1^{er} et le 4 octobre au cinéma Le Concorde à Nantes ou les 6 et 10 octobre au cinéma La Clef à Paris.

Pour voir la programmation et choisir votre séance, rendez-vous sur : www.delaplumealecran.org

Bonne projection

Grand écran sur les Indiens d'Amérique

Depuis 2008 l'association nantaise De la plume à l'écran milite pour une meilleure diffusion du cinéma amérindien. Au-delà des clichés des médias, il s'agit d'apprendre à mieux connaître la culture des Indiens d'Amérique, du nord du Canada sud de l'Amérique Latine. De la plume à l'écran organise le festival Alter'Natif à Nantes mais aussi pour la première fois à Paris. Courts-métrages, films et documentaires occupent l'écran pendant 4 jours. La soirée d'ouverture permettra de découvrir le film de Neil Diamond, *Reel Injun*, qui explore la représentation des autochtones d'Amérique du Nord à travers un siècle de cinéma. « Il reflète exactement ce qu'on défend avec l'association », raconte Cécile Vaillant, membre de l'association. Les projections seront suivies de débats, notamment à l'occasion de la soirée Vidéo et courts-métrages consacrés au réalisateur Grégory Lassalle, il organise des ateliers vidéos pour les Mayas qui luttent pour la défense de leurs droits et de leurs cultures. Au cœur de cet événement, des réflexions sur les territoires, l'écologie, le passé et l'avenir, la rôle des technologies, feront réfléchir le public.

D'aujourd'hui au mardi 4 octobre
www.delaplumealecran.org

Quest-France - 30/09/2011

Séances amérindiennes

Il aura fallu toute l'énergie militante et la détermination tranquille de notre experte en anthropologie visuelle et réalisatrice, Sophie Gergaud, pour mettre sur pied un festival annuel de films de l'Amérique indienne. Depuis 2009, elle porte ainsi à la connaissance du public français des créations originales. Au programme des séances qui se dérouleront cet automne à Nantes, en présence du chef Lakota Sioux, Henry Red Cloud (NGM de juillet 2008). Mais aussi, le road-movie, *Reel Injun* de Neil Diamond (« Un regard sur le monde », NGM d'avril 2011).

Festival Ciné Alter'Natif, du 30 septembre au 4 octobre à Nantes, et les 6 et 10 octobre à Paris.

Avis à tous les passionnés d'Amérique latine : le festival **Documental** projetera, pour sa cinquième édition, douze films latino-américains récents d'exception, à la Villa Gillet, à Lyon, du 10 au 15 octobre 2011. Fascinée par cette région du monde qu'elle parcourt depuis deux décennies, **Sylvie Brieu** présidera le jury du festival, composé, entre autres, du célèbre réalisateur quechua **César Galindo**. Les trois prix décernés - prix Confluences, prix Amerindia et prix du public - récompenseront respectivement le meilleur documentaire long, le meilleur court-métrage et le coup de cœur du public. Chaque soirée sera agrémentée par une dégustation de spécialités latines.

FESTIVAL CINÉ Films de l'Amérique indienne ALTER'NATIF

Du 30 septembre au 4 octobre 2011
 au Cinéma Le Concorde
 75 rue de l'Égalité - NANTES

Les 6 et 10 octobre 2011
 au Cinéma La Clef
 34 rue d'Orléans - PARIS

NATIONAL GEOGRAPHIC • OCTOBRE 2011



SEE YOU IN 2012 FOR THE 4TH EDITION

Program will include :

Fictions and documentaries directed/produced by Native American people, round tables, an exhibition of a Native American artist.

For the first time, the 2012 edition will focus on one specific theme : WATER

YOU WISH TO SUBMIT A FILM FOR THE FESTIVAL AND / OR TO THE RESOURCE CENTER ?

YOU WISH TO CONTACT US ?

delaplumealecran@yahoo.com

www.delaplumealecran.org

<http://twitter.com/DeLaPlumeEcran>

<http://www.facebook.com/pages/DE-LA-PLUME-A-L%C3%89CRAN/181208497908>

Sophie Gergaud (President of the festival and film selection committee) : 06 61 31 45 83

Cécile Vaillant (Partnership development manager): 06 61 35 98 17

delaplumealecran@yahoo.com - Sophie Gergaud : 06 61 31 45 83 - Cécile Vaillant : 06 61 35 98 17